

中

国

传

统

文

化

经

典

文

库



徐霞客游记

游天台山日记
游雁荡山日记
游黄山日记
游武夷山日记
游庐山日记

[明] 徐弘祖 著

陕西旅游出版社

珍藏版

徐霞客游记

[明] 徐弘祖 著

陕 西 旅 游 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

徐霞客游记 / (明) 徐弘祖著. — 西安: 陕西旅游出版社,
2002.12

(中国传统文化经典文库. 第2辑 / 王辉主编)

ISBN 7-5418-1948-4

I. 徐… II. 徐… III. 游记 IV. B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 105483 号

策 划 ☐ 忠 平 责任编辑 ☐ 马凌云 封面设计 ☐ 陈 非
出版发行 ☐ 陕西旅游出版社(西安市长安北路32号, 邮编: 710061)
网 址 ☐ <http://www.sxlycbs.com>
经 销 ☐ 新华书店
电脑制作 ☐ 云鹤图文设计制作中心
印 刷 ☐ 西安市第二印刷厂
版 次 ☐ 2003 年 3 月第 1 版 第 1 次印刷
开 本 ☐ 850 × 1168 1/32
印 张 ☐ 140
印 数 ☐ 1-5000
定 价 ☐ [全 20 册] 200.00 元
ISBN 7-5418-1948-4 / G · 520

前

言

《徐霞客游记》是徐霞客在旅行中用日记体写成的。它不仅是一部地理学巨著,而且是一部文辞十分优美的游记。

徐霞客,原名弘祖,字振之,别号霞客,明代末直隶常州府江阴县、也就是今天的江苏省江阴市人。生于万历十四年(1586),卒于崇祯十四年(1641),享年56岁。因为他以所著《徐霞客游记》闻名于世,所以人们还常用他的别号称他为徐霞客。

《徐霞客游记》是详细描述和研究我国西南地区岩溶地貌的地理著作。徐霞客为了考察祖国的山河大地,他自22岁开始出游,30多年间,东渡普陀,北游燕冀,南涉闽粤,西北登太华,西南游边疆,足迹及于今江苏、浙江、山东、河北、山西、陕西、河南、安徽、江西、福建、广东、湖南、湖北、广西、贵州、云南16个省区及京津沪等地。

现存《徐霞客游记》约60万字,以日记体裁精详而忠实地记录了徐霞客大半生跋山涉水的见闻心得。《游记》所涉及的广阔的科学领域,所包括的丰富的科学内容,所具有的多方面的科学价值,在我国古代的地理著作中几乎是无与伦比的。《游记》的最大贡献是在地理方面,其中又以西南地理占据了十之七八。对江河水域穷源探流,是徐霞客做出重大发现的又一方面。《游记》的价值是多方面的,除了为地理学研究开辟出新的道路外,还记载了许多有用

前

言

的历史资料。如记载各个地区经济作物的分布，生产工具的特点，以及水利设施的情况。

《游记》最初是以文学价值而见称于世，被推为“古今游记之最”。每一处山水游记，都是一幅精美的图画。本次编译我们选了嵩山、华山、恒山和衡山，所谓“五岳”中的四个，游泰山的日记本来就没有保存下来。此外，还选了天台、雁荡、黄山、庐山、五台山几篇。今天中外人士向往的名山已大体齐全。因为《徐霞客游记》原书份量大，我们这次只能从其中选一小部分来注译。对沿路所见所闻作日记体的记述，只能从其中选一点较有趣味的片断，使读者得以“豹窥一斑”。

编者

2003年1月

目

录

游天台山日记 (浙江台州府)·····	(1)
游雁荡山日记 (浙江温州府)·····	(10)
游白岳山日记 (徽州府休宁县)·····	(21)
游黄山日记 (徽州府)·····	(30)
游武夷山日记 (福建建宁府崇安县)·····	(44)
游庐山日记 (江西九江府)·····	(61)
游黄山日记后·····	(76)
游嵩山日记 (河南河南府登封县)·····	(84)
游太华山日记 (陕西西安府华阴县)·····	(102)
游天台山日记后·····	(111)
游五台山日记 (山西太原府五台县)·····	(126)
游恒山日记 (山西大同府浑源县)·····	(136)
楚游日记 ·····	(146)
游衡山日记·····	(146)
粤西游日记·····	(159)
游七星岩日记·····	(159)
游象鼻山日记·····	(166)
黔游日记·····	(171)
游白水河瀑布日记·····	(171)

游盘江桥日记·····	(175)
滇游日记·····	(180)
游鸡足山日记·····	(180)
游大理日记·····	(208)
徐霞客年表·····	(216)

游天台山日记（浙江台州府）

【题解】

天台山在今浙江省天台县境，属仙霞岭脉的东支，以雄奇瑰丽著称。山上有石梁、断桥、华顶、珠帘以及寒岩、明岩等风景区和许多神话传说。同时这里又是佛教天台宗的发祥地，隋朝创建的国清寺就在山里。

徐霞客曾两次游天台山，这是明万历四十一年（1613）他二十八岁第一次游天台山时写的日记。

【原文】

初三日 晨起，果日光烨烨。决策向顶，上数里，至华顶庵。又三里，将近顶，为太白堂。俱无可观。闻堂左下有黄经洞，乃从小径，二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。至则一发僧结庵于前，恐风自洞来，以石齧塞其门，大为叹惋。复上至太白，循路登绝顶，荒草靡靡，山高风冽。草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树，玲珑弥望。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳。仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭，溪回山合，木石森丽，一转一奇，殊嫌所望。二十里，过上方广，至石梁，礼佛昙花亭，不暇细观飞瀑。下至下方广，仰视石梁飞瀑，忽在天际。闻断桥、珠帘尤胜。僧言饭后行，犹及往返。遂由仙筏桥向山后越一岭，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋转三曲：上层为断桥，两石斜合，水碎迸石间，汇转入潭；中层两石对峙如门，水为门束，势甚怒；下层潭口颇阔，泻处如阙，水从坳中斜下。三级俱高数丈，各极神奇。但循级而下，宛转处为曲所遮，不能一望尽收。又里许，为珠帘水，

水倾下处甚平阔，其势散缓，滔滔汨汨。余赤足跳草莽中，猱木缘崖，莲舟不能从。暝色四下，始返。停足仙筏桥，观石梁卧虹，飞瀑喷雪，几不欲卧。

初四日 天山一碧如黛，不暇晨餐，即循仙筏上昙花亭。石梁即在亭外。梁阔尺余，长三丈，架两山坳间。两飞瀑从亭左来，至桥乃合流下坠，雷轰河隤，百丈不止。予从梁上行，下瞰深潭，毛骨俱悚。梁尽，即为大石所隔，不能达前山，乃返。过昙花，入上方广寺。循寺前溪，复至隔山大石上，坐观石梁。为下寺僧促饭，乃去。饭后，十五里，抵万年寺，登藏经阁。阁两重，有南北经两藏。寺前后多古杉，悉三人围。鹤巢于上，传声嘹唳，亦山中一清响也。是日，予欲向桐柏宫，觅琼台双阙，路多迷津，遂谋向国清。国清去万年四十里，中过龙王堂；每下一岭，予谓已在平地，及下数重，势犹未止。始悟华顶之高，去天非远！日暮，入国清，与云峰相见，如遇故知。与商探奇次第，云峰言：“名胜无如两岩，虽远，可以骑行。先两岩而后步至桃源，抵桐柏，则翠壁、赤城可一览收矣。”



初五日 有雨色，不顾。取寒、明两岩道，由寺向西门觅骑。骑至，雨亦至。五十里，至步头，雨止，骑去。二里，入山，峰萦水映，木秀石奇，意甚乐之。一溪从东阳来，势甚急，大若曹娥。四顾无筏，负奴背而涉，深过于膝，移渡一涧，几一时。三里，至明岩。明岩为寒山、拾得隐身地。两山回曲，《志》所谓八寸关也。入关，则四围峭壁如城。最后，洞深数丈，广容数百人。洞外，左有两岩，皆在半壁；右有石笋突耸，上齐石壁，相去一线，青松紫蕊，蓊苳于上，恰与左岩相对，可称奇绝。出八寸关，复上一岩，亦左向；来时仰望如一隙，及登其上，明敞容数百人。岩中一井，曰仙人井，浅而不可竭。岩外一特石，高数丈，上岐立如两人，僧指为寒山、拾得云。入寺，饭后云阴溃散，新月在天，人在回崖顶上，对之清光溢壁。

初六日 凌晨出寺，六七里至寒岩。石壁直上如劈。仰视空中，洞穴甚多。岩半有一洞，阔八十步，深百余步，平展明朗。循岩右行，从石隘仰登，岩坳有两石对耸，下分上连，为鹊桥，亦可与方广石梁争奇，但少飞瀑直下耳。还饭僧舍，觅筏渡一溪，循溪行山下，一带峭壁巉崖，草木盘垂其上，内多海棠紫荆，映荫溪色，香风来处，玉兰芳草，处处不绝。已至一山嘴，石壁直竖涧底；涧深流驶，旁无余地。壁上凿孔以行，孔中仅容半趾。逼身而过，神魄为动。自寒岩十五里，至步头，从小路向桃源。桃源在护国寺旁，寺已废，土人茫无知者。随云峰莽行曲路中，日已堕，无投宿处，乃复问至坪头潭。潭去步头仅二十里，今从小路，反迂回三十余里，宿。信桃源误人也！

初七日 自坪头潭行曲路中，三十余里，渡溪入山。又四五里，山口渐夹，有馆曰桃花坞。循深潭而行，潭水澄碧，飞泉自来注，为鸣玉涧。涧随山转，人随涧行。两旁山皆石骨，攒峦夹翠，涉目成赏，大抵胜在寒、明两岩间。涧穷路绝，一瀑从山坳泻下，势甚纵横。出，饭馆中，循坞东南行，越两岭，寻所谓“琼台”、“双阙”，竟无知者。去数里，访知在山顶，与云峰循路攀援，始达其巅。下视峭削环转，一如桃源，而翠壁万丈过之，峰头中断，即为双阙，双阙所夹而环者，即为琼台。台三面绝壁，后转即连双阙。予在对阙，日暮不及复登，然胜已一日尽矣。遂下山，从赤城后还国清，凡三十里。

初八日 离国清，从山后五里，登赤城。赤城山顶圆壁特起，望之如城，而石色微赤。岩穴为僧舍凌杂，尽掩天趣。所谓玉京洞、金钱池、洗肠井、俱无甚奇。

【译文】

明万历四十一年（1613）四月初三那天，早晨起床的时候，看到了太阳光像火苗子一般地闪烁发光，于是我就决定向山顶的方向走去。我往山顶的方向攀爬了十几里的山路，终于到达了华顶庵；再爬行了三里多的山路，这个时候已经快要到达华顶峰了，这个时候到达的是李太白堂；但是我在爬这座山峰的道路上没有看到一点值得玩味观赏的景致。

我听很多人说在太白堂的左下方有一个黄经洞很值得游览。于是就顺着小路向前面行走，走了二里路之后，我低下身去发现了有一块大石头凸出来，很是给人一种秀美华丽的感觉。到它的近前之时才发现原来是一位带发的和尚在黄经洞门前修造的佛庵，他担心风从洞里面吹出来，于是便用大石头封塞了洞门，我不禁为这而大发感慨，真令人叹息和惋惜。

我只好再次向上爬行于是又到了太白堂，之后顺着山道攀登上天台山的绝顶华顶峰，华顶峰的峰顶之上强劲的山风吹得那四处的荒草纷纷倒伏下来，因为山峰高大因此风很寒冷而且凛冽，草上面结的霜雪都大约有一寸多厚，但是我回头再看山峰四围的那些山峦，也到处都是像玉一样的冰花和因为被冰花包裹而显得洁白如玉的树木，从远处望去一片透明光亮。山脚下的那些山花开得十分旺盛，但是山顶之上的花却没有开放，这大概是由于地势越高且天气寒冷限制了它。

我就又顺着原来的路下山到达的是华顶庵，在路途之中经过了水池边的小桥，又翻过了三座山岭，这里的溪流弯弯曲曲而且山峦也重重叠叠的好像要合拢在一起，树木繁茂丛生、岩石光彩美丽，每转过一个地方就会发现另外一处奇丽的景致，令观赏玩味的愿望得到很大的满足。走了二十里路，途中经过上方广寺，到达石梁，我便在昙花亭敬佛，没有暇念再去仔细观赏那石梁飞瀑的奇丽景色了。往下行到下方广寺时，再抬头仰视石梁飞瀑，忽然觉得它简直是从天际里倾泻而下来的。



又听说断桥、珠帘的水尤其是闻名遐迩的胜景，僧人说需用过饭之后再去看，还来得及往返。于是便从仙筏桥先去山后面翻过一座山岭，沿着溪涧行约八、九里路，就可看见流水所形成的瀑布由石门直泻而下，回旋而流经过三个溪水湾：最上面的那一层是断桥，由两块巨大的倾斜石块结联在一起，溪水迸流于两石间其形成的浪花飞溅，汇合之后流入潭中；中间的层次有两块巨石相对峙像窄门一样，溪水因为被窄门约束，流势很是汹涌；最下面的层次潭的出口非常宽大，然而溪水倾泻的地方像受到门槛的阻隔一样，仅能由低洼的地方斜着奔涌而下。三个瀑布每一个都高达数丈，各级的景致都非常奇丽，但是溪流沿着台级向下流，弯转的地方被溪湾遮掩住，不能够一览而尽。又行了一里多路，就是珠帘水了，溪水倾泻而下之处很是平坦宽阔，水的流势也因此低缓和散漫，汨汨的流水溢漫潭中。我赤着脚跳进草丛之中，攀着树木洞着山崖爬行，这使得莲舟上人不能跟随。

夜幕降临之时，才返回来。在仙筏桥上停下步伐，于朦胧的夜幕里欣赏着像彩虹似的天然石桥，瀑布水花四处飞溅宛如喷雪般的绝妙景致，几乎令人不想去睡觉。

初四日，天台山青绿得像黛一般，顾不上吃早饭，就顺着仙筏桥上到昙花亭。石梁就在亭外，梁宽一尺多，长三丈，架在两山的山坳里。两道飞瀑从亭的左边流下来，到了桥上合流下坠，像雷电轰鸣，像河堤崩决，深百丈以上。我从石梁上走着，低头看下面的深潭，觉得毛骨悚然。石梁的尽头，被一块大石头隔住，不能通往前山，就转身回来。过了昙花亭，进入上方广寺。又沿着寺前的溪水，来到那块隔山的大石头上，坐在上面看石梁，直到下方广寺的和尚催着吃饭，才回下方广寺。吃罢饭，走了十五里，来到万年寺，登上藏经阁。阁有两层，收藏着南藏和北藏。寺的前后有许多古杉，都要三个人才合抱得过来，鹤在树上筑窝

居住，叫声嘹亮且传得很远，也可算是深山里一种高雅的音乐。当天，我想到桐柏宫，寻找琼台、双阙，但不知路怎么走，就决定去国清寺。国清寺距离万年寺四十里路，中间经过龙王堂；每下一道岭，我就以为已到平地了，谁知等到下了几道岭，还没有走完，这才开始领悟到华顶峰之高，简直离天不远了。傍晚，进入国清寺，和云峰相见，就像是老朋友一样，和他商量游山探奇的安排。云峰说：“名胜再没有比得上两岩的了，虽然远一点，但可以骑着马走。如果先到两岩然后步行至桃源，再到桐柏，那么翠壁、赤城的景色，就可以一览尽收了。”

初五日，虽然天气有下雨的迹象，也不顾及它了。选择了通往寒岩、明岩的道路，自国清寺向西门去寻找乘骑。乘马到时，雨也下来了。在雨中走完五十里，到达步头。雨停了，乘马便也打发掉。步行了二里路后，进入山中，四面盘绕的山峰倒映在萦绕流动的溪水中，树木秀丽、岩石奇异，心情因此很是快乐。一条溪流自东阳流来，水势很湍急，流量大小和曹娥江相似。环顾四处没发现有竹筏可以渡人，只好让仆人背着涉水过溪，溪水深没膝盖，渡过一条溪涧，大约花去了一个时辰，又走了三里路，到达明岩。

明岩是寒山、拾得两位高僧隐居的地方；两座山迂回曲折，就是《大明统志》所记载的八寸关。进入八寸关，则看到四围的石壁陡峭得像城墙一样。在最后面有一个山洞，深度约有数丈，宽处可以容纳数百人。山洞外面，左边有两座石岩，都悬于半壁之间；右边有石笋高高耸立，顶头与石壁高相同，而相去只有一线之地，石笋顶上有青松和紫色的花蕊，蓊蓊郁郁生长茂盛，正好和左边的两座石岩互相对峙，真可以称得上是奇绝的景致了。

走出八寸关，又攀上一座石岩，也是方向朝左；来的时候仰望它就像隔着一线缝隙，等到攀登至石顶，才看清它非常宽敞可

以容纳下数百人。石岩中间有一口井，唤作仙人井，水虽浅但却不会枯竭。石岩外又矗立着一块奇特的石头，高达数丈，上面的部分分化成两部分就像两个站立的人一样，此地的和尚称之为“寒山、拾得”的化身。回到寺中。晚饭之后阴云散去，一弯新月悬在碧空之中，人站在回崖顶上，对着满天月色看到连岩壁上也洒满着明亮皎洁的月光。

初六日，凌晨自寺中出发，走了六、七里路到达寒岩，石壁笔直向上宛如刀劈一般，抬头仰望空中，发现有许多洞穴。岩壁的半中有一个洞穴，宽有八十步，深有一百余步，洞中平坦而又明亮。沿着石岩朝右边走，自岩石的狭窄小径朝上攀行。山岩的低洼处有两块岩石相对耸立，下面的部分是分开的而上面的部分是相连的，即为所称的鹊桥。其景致可以和上广寺的石桥争奇斗妍，只是少了飞泻的瀑布这一景色而已。

返回到僧人的处所用饭，之后找到竹筏渡过一条溪流，顺着溪流行至山下，这一带全都是峭壁陡崖，荒草曲结、树枝盘垂在上面，其中大多是海棠和紫荆藤，深荫倒映入溪更增添了景色的优美；香风吹来的地方，玉兰花、芬芳的香草，到处都没有穷尽。已经行到一山嘴处，岩壁笔直地插入洞底；涧水深而又湍急，四旁没有可以行走的多余空地。岩壁上凿有石孔用以通行，而石孔也仅仅可以容下半只脚，身体紧紧贴近岩壁而通过，令人惊心动魄。

从寒岩走出十五里路途，到达步头，再从小路朝桃源洞行进，桃源洞在护国寺旁边，护国寺的庙宇已成为废墟，问当地居民也都茫然不知。跟着云峰和尚在杂草丛生的曲折山路上行走，太阳已经落山，却仍然找不到可以住宿的地方，于是就再问路终于到达坪头潭。自坪头潭到步头只有二十里的路，如今从小路上走，反而迂回了三十多里，才能够得以住宿。真是桃源洞耽误了我们。

初七日，从坪头潭开始我们在弯曲的山路中走了三十多里的

路，渡过一条溪水进入五台山。又向前走了四五里，山口渐渐变得狭窄，有一处房舍唤作桃花坞。顺着深潭边缘向前走，潭中的水碧绿清澈，飞溅的山泉水自上而下注入潭中，唤作鸣玉涧。涧水沿着山流转，人则顺着涧水边走。涧水两边的山全是裸露的石头，攒簇的山峦四处杂夹着翠绿的树木，凡是眼睛所及的地方都是值得观赏的景观，景观的优美大致都在寒岩、明岩这两岩之间。涧水的尽头之处道路也没有了，但是却发现了一条瀑布从山坳中间倾泻下来，其水势和形态非常奔放。

吃过饭之后我便从桃花坞出来，沿着山洼向东南方向走去，我又翻过两座山岭，去寻访所说之中的“琼台”、“双阙”两地的景致，但是竟然没有人能够知道的。走出去了数里的道路，我才打听到是在山顶的上面。我便和云峰和尚一同顺着山路攀登向上而去，到了山巅。再向下俯身看那陡峭悬崖绝壁四处环转的岩石，和桃源洞的景观竟然完全相同，万丈岩壁之上长满了树木其岩壁的险峻却又超过了桃源洞，山峰的顶端中部被断隔而开，这就是人们所说的双阙了，双阙的正中间也夹着环形的石头台子，是琼台了。琼台的三面全部都是绝壁，向后转去则和双阙相联结着。我站立在双阙的上面，因为天黑下来了来不及再攀登上琼台，但是这里的优美景致已经被我完全欣赏尽了。我便下山去，从寺城的后头又返回到国清寺，总共计算起来这段旅程有三十里。

初八那天，我离开了国清寺，从山的后面走了五里的路程，登上赤城。赤城的山顶之上有圆形的岩壁高耸而起非常的特别，从远处望去它就像是一座城，但是其颜色则有些微微的发红。岩洞全部成为了和尚们的宿舍，其天然的景趣被这些人为的因素侵扰得十分凌乱，天然景趣也因之而尽失。人们所说的诸如玉京洞、金钱池、洗肠井，全都是没有什么很特别很奇异的地方，不值得观看。

游雁荡山日记（浙江温州府）

【题解】

雁荡山在今浙江乐清县境，以秀丽多姿而著称。山上的峰峦、寺院、岩洞、飞瀑等有如星罗棋布，美不胜收。

徐霞客曾三次游雁荡山，这是在明万历四十一年（1613）他二十八岁第一次游雁荡山时写下的日记。

【原文】

自初九日别台山，初十日抵黄岩。日已西，出南门三十里，宿于八岙。

十一日 二十里登盘山岭。望雁山诸峰，芙蓉插天，片片扑人眉宇。又二十里，饭大荆驿。南涉一溪，见西峰上缀圆石，奴辈指为两头陀，余疑即老僧岩，但不甚肖。五里，过章家楼，始见老僧真面目：袈衣秃顶，宛然兀立，高可百丈。侧又一小童，伛偻于后，向为老僧所掩耳。自章楼二里，山半得石梁洞；洞门东向，门口一梁，自顶斜插于地，如飞虹下垂。由梁侧隙中层级而上，高敞空豁。坐顷之，下山。由右麓逾谢公岭，渡一涧，循涧西行，即灵峰道也。一转，山腋两壁，峭立亘天，危峰乱叠，如削如攒，如骈笋，如挺芝，如笔之卓，如幙之欹。洞口如卷幕者，潭有碧如澄澈者。双鸾、五老，接翼联肩。如此里许抵灵峰寺。循寺侧登灵峰洞，峰中空，特立寺后，侧有隙可入。由隙历磴数十级，直至窝顶，则豁然平台圆敞，中有罗汉诸像。坐玩至暝色，返寺。

十二日 饭后，从灵峰右趾觅碧霄洞。返旧路，抵谢公岭下；南过响岩，五里至净名寺路口。入觅水帘谷，乃两崖相